

走向近代外交：總理各國事務衙門之外務與譯務

鮮于樂洋 XIANYU Leyang

中南財經政法大學

晚清設立的總理各國事務衙門，負責處理一切對外事宜，相關翻譯事務關涉國家權益，對政局影響重大。本文以《總理各國事務衙門檔案》為主線，梳理所涉翻譯事務類型、人員聘用、實際情狀，以及相關效果和後果。一方面，在創辦譯館、培養譯員、派員留洋等方面確有諸多舉措與實效，但另一方面，或因本國譯員數量不足、能力不敷，或由洋翻譯官有意為之，在條約、界務等重大事務中常有翻譯「不符」、「錯誤」，甚至「相差甚多」等描述，映射出晚清國力衰微，譯務和外務中的被動和無奈，但亦凸顯出機構翻譯在清末外交近代化中的助推之功。